

# *Simplificación y cambio de registro en estudiantes avanzados de una segunda lengua*

---

Susana Blanco Iglesias  
M<sup>a</sup> Angeles Martín Morán  
M<sup>a</sup> Begoña Miguel Pérez  
Universidad de Minnesota

## 0. Introducción

Tomando como punto de partida para este proyecto algunos de los estudios que se han llevado a cabo hasta ahora en Lingüística Aplicada (más concretamente en el campo de la adquisición de una segunda lengua), centraremos nuestra atención en el análisis de las estructuras utilizadas por estudiantes no nativos de una segunda lengua (inglés) con un nivel alto de la misma, cuando se dirigen, en la lengua objeto, a estudiantes con un nivel inferior en un contexto real.

Una característica común a todos los procesos comunicativos en los que hay riesgo de fracaso del acto sémico es la creación por parte del emisor de un código adaptado al nivel del receptor. En otros estudios<sup>1</sup> se ha llegado a la conclusión de que los hablantes nativos de una lengua recurren a este tipo de mecanismo cuando hablan tanto con usuarios de la lengua materna como con estudiantes extranjeros de la segunda lengua.

Sin embargo, parece ser que los lingüistas no han enfocado sus estudios hacia el análisis de los datos obtenidos del habla producida por los adultos en una segunda lengua. La meta de este proyecto se basa precisamente en ello.

De este modo, lo que se estudiará es si entre no nativos existe o no algún tipo de discurso de naturaleza similar a lo que se ha dado en llamar *foreigner talk*<sup>2</sup>.

Grosso modo, se puede concluir que, a pesar de que aparentemente se espera una simplificación del lenguaje, esto sólo ocurre cuando los sujetos se fijan en la *forma*. Para llevar a cabo dicha simplificación se requiere la utilización del Monitor<sup>3</sup>, lo que implica el disponer de tiempo suficiente que ayude al emisor a procesar conscientemente la información que desea transmitir. El emisor, al contrario de lo que ocurre en el caso de la comunicación escrita, no hará uso del Monitor si el contenido del mensaje es lo esencial, es decir, cuando se comunica oralmente. La razón principal por la que no recurre a dicho uso reside en la falta de tiempo suficiente para procesar conscientemente los datos que constituirán el mensaje. Es precisamente debido a ello que el hablante hace uso de *estrategias de comunicación*<sup>4</sup> que le ayuden a transmitir el mensaje.

Este proyecto está dividido en dos secciones. La primera expone el experimento subdividiéndolo en dos fases a las cuales se las puede encuadrar bajo dos epígrafes: comunicación oral, uno, y comunicación escrita, el otro. Finalmente, la segunda sección recoge las conclusiones del estudio más detalladamente.

## 1. Experimento.

### 1.1. Introducción

El experimento en sí se llevó a cabo analizando el inglés de ocho hablantes españoles. La condición necesaria para poder examinar la hipótesis inicial era que los estudiantes tuvieran diferentes niveles de inglés. Se eligió a estas personas de un grupo de estudiantes de Secretariado de Dirección, y otro de Turismo. La razón de esta elección fue que el nivel de estos grupos se adaptaba a las exigencias requeridas por la hipótesis. Después de haberles sometido a un «Proficiency Cloze Test»<sup>5</sup> se pudo clasificar a los estudiantes de Secretariado dentro de un nivel de Proficiency, mientras que el otro grupo estaba formado por principiantes. La tabla I ofrece los resultados concretos.

Se seleccionaron cuatro personas de cada grupo. Del grupo de Proficiency:

Marta R.	(35/40)
Marta G.	(34/40)
Alicia	(30/40)
Marta L.	(28/40)

Del grupo más bajo:

Pili	(8/40)
Rosa	(7/40)
M. Carmen	(9/40)
Fernando	(9/40)

Para presentar de un modo ordenado el proceso que constituye el experimento se procederá a la división del mismo en dos partes. Ambas tratan de estudiar procesos comunicativos, pero de distinta naturaleza. En el primer caso se analiza la comunicación oral y en el segundo la escrita.

### 1.2. Comunicación oral

El primer paso consistió en grabar diversas conversaciones. Todo ello se llevó a cabo en dos fases diferentes. Primero, se grabaron las conversaciones que tuvieron lugar entre los miembros que pertenecían al nivel más alto. Después, estas personas entablaron una serie de conversaciones con los principiantes, y éstas también fueron grabadas. La comparación de ambos grupos de grabaciones permitiría ver si el emisor utilizaba registros diferentes dependiendo del nivel de inglés del receptor.

En lo referente al problema del éxito en la transmisión del mensaje, la situación se planteó como sigue: era necesario proveer al emisor con un tópico tal que se pudiera percibir claramente si, por un lado, el hablante se esforzaba por hacerse entender y, por otro, el oyente interpretaba correctamente el contenido del mensaje.

Ya que el contexto era bastante forzado y artificial, se intentó crear una situación lo más real posible: describir a una persona famosa cuando se tiene su nombre en «la punta de la lengua». En lo que respecta al oyente, podía intervenir en la conversación tanto como quisiera, solicitando información complementaria que le condujera a adivinar de quién se trataba. Estaba claro que la única forma de adivinarlo era COMPREN-

DIENDO el mensaje.

Comparando ambos grupos de conversaciones se observó que la utilización de estructuras gramaticales por parte de los hablantes avanzados, era similar en los dos casos, y nunca más simple cuando se dirigen a aquellos de nivel más bajo. Uno de los campos más importantes que puede proporcionar datos a favor o en contra de la simplificación es el tipo de tiempos verbales más utilizados. La tabla II deja claro que la complejidad apenas varía.

Aunque el uso del Pasado Simple en inglés conlleva claramente un alto grado de complejidad, es sorprendente comprobar que los hablantes de nivel alto usan formas del Pasado Simple más a menudo cuando se ven obligados a hacerse entender por los estudiantes con un nivel más bajo. 15.9 y 17.2% no representan como tales una elevada diferencia proporcional, pero, considerando la tabla en conjunto, sí es significativo. Por lo que al dato 1.8 se refiere, es importante resaltar que, aunque no es muy relevante, es interesante porque *-ing* es uno de los primeros morfemas que se adquieren en el aprendizaje del inglés como primera lengua.

Hasta ahora diferentes estudios llevados a cabo en este campo<sup>6</sup> han considerado el análisis de parámetros lingüísticos tales como: supresión de *be*, uso de *do/does*, declinación de los verbos, estructuras negativas, inversión, uso de posesivos, etc. Siguiendo los mismos criterios se intentará ver, con ejemplos tomados de las conversaciones, que estos parámetros no son tan relevantes como para sacar conclusiones válidas en relación con la hipótesis inicial. Así, considerando un ejemplo concreto en el que se puede apreciar un caso de supresión de *be*,

Principiante: «Is she dark-feroz?»

Est. avanzado: «Yeah, really black-feroz, curled».

se observa que la ausencia de cópula cuando interviene el estudiante con un nivel alto de inglés, no apunta hacia un caso claro en el que el estudiante suprime el verbo, sino hacia un deseo expreso de hacer comprender al interlocutor lo que está intentando comunicar. Además, ambos estudiantes se ayudan en su elocución de referentes extralingüísticos, haciendo uso al mismo tiempo de cierto tipo de comunicación no-verbal (gestos, mímica).

Otro tipo de omisión es aquella relacionada con el auxiliar *do*. Es sólo en expresiones altamente coloquiales cuando los estudiantes prescinden del uso del mismo. El ejemplo siguiente muestra el caso en cuestión:

Est. avanzado a

principiante: «You understand?»

Tras haber examinado el *output* de ambos grupos de estudiantes se pasó a considerar el hecho de que continuamente recurrieran más bien a ESTRATEGIAS DE COMUNICACION que al CAMBIO DE REGISTRO en el acto del habla.

Parece lógico que existan una serie de canales a través de los cuales el estudiante avanzado se esfuerza para transmitir la información correctamente. Los recursos más comúnmente utilizados por los sujetos son: repetición de elementos, reducción de la velocidad a la hora de hablar, definición de términos, énfasis en palabras claves para la comprensión y comprobación de comprensión por parte del oyente, entre otros. El siguiente ejemplo es un claro exponente de la utilización de alguna de las estrategias de comunicación previamente mencionadas:

«...He has been pro-se-cu-ted<sup>7</sup> put in jail, in jail? When you do something bad, like you kill someone, you know, if you ... like-say, I shoot you, I kill you with a knife... eh... jail, jail is like ah ... ah... if you rob a bank (pausa) you are put in jail(gestos). The police, you know the police, policeman comes and takes you (Pili asiente)yeah -in jail. Eh... jail is a place where all the thieves, all the people that rob banks or kill or... OK?»

Un ejemplo más concreto en relación con la explicación de vocabulario complejo es el siguiente:

Est. con nivel alto: «...Now-she looks like a famous star-on TV-from the sixties- the sixties, you know? Sixties, now we are in the eighties».

Principiante: «In the...?»  
Est. con nivel alto: «Eighties. Now it is 1987, on the sixties is 1960 whatever...»

El estudiante con nivel avanzado de inglés intenta rellenar los huecos lingüísticos del estudiante con un nivel más bajo, tratando de adelantar lo que su interlocutor quiere expresar:

Nivel alto: «...Do you understand?»  
Nivel bajo: «Understand. I don't know...»  
Nivel alto: «...who the person is?»

Aunque este análisis no cumple claramente el fin del proyecto, es necesario mencionarlo debido a la frecuencia de aparición de este tipo de estrategias.

Como conclusión, corroboramos la opinión de Pit Corder a este respecto al señalar que «this simplification is not so much in terms of the range of speech functions, the length of utterances, the tempo, pitch and other prosodic features as well as the amount of partial or total repetition, rephrasing and redundancy in their speech»<sup>8</sup>.

El análisis de los resultados del experimento parece indicar que la hipótesis inicial sobre la simplificación y cambio de registro entre no nativos con diferentes niveles de inglés, no fue verificada por los datos.

Como ya se ha señalado anteriormente, este proceso de comunicación conlleva características similares a aquellos que se simplifican atendiendo a las necesidades de comprensión del oyente, tales como los denominados *baby-talk* o *foreigner talk*, y por lo tanto cabría esperar que existieran procesos de simplificación similares en los dos casos. Sin embargo, hay también importantes diferencias que los distinguen y que pueden explicar los resultados obtenidos.

Cuando alguien se dirige a un niño e intenta explicarle algo supera las dificultades en el proceso comunicativo mediante la utilización de referentes concretos y estructuras simples. Estos mecanismos vienen a ser utilizados debido a la falta de conocimiento del mundo por parte del niño y, por consiguiente, al hecho de no poder beneficiarse de los datos extralingüísticos que esto proporciona. Además, este fenómeno hace disminuir la variedad de tópicos, dificultando la posibilidad de hablar acerca de aquellos temas que no son *inmediatos* («here-and-now»<sup>9</sup>).

Sin embargo, la situación varía al tratar con hablantes adultos. Estos tienen un

conocimiento extralingüístico del mundo mucho más amplio, por lo que les resulta más fácil explicar algo difícil de entender por medio de estas pistas, que mediante la simplificación de las estructuras gramaticales o el ajuste del mensaje a un tópico «here-and-now». Los sujetos son adultos, y, como tales, el tipo de simplificación que utilizan es aquel que saca provecho de las referencias externas al mundo real. Para ilustrar esta idea se expone a continuación un ejemplo tomado de las grabaciones:

«...he had some problems with drugs. You know what drugs means...Cocaine, drugs, heroine, cocaine...»

También:

«...I think one of his songs was in the tops, top of the pops, you know? The charts, the forties, you know, in the radio, number one».

Como se ha mencionado anteriormente, el conocimiento extralingüístico del mundo por parte de los interlocutores permite al hablante utilizar ejemplos concretos de un término general; así, «cocaine, heroine» y «charts, forties, radio, number one» ilustran «drugs» y «top of the pops» en el primer y segundo caso respectivamente.

La simplificación previamente expuesta no se llevó a cabo debido a que estaban tratando con una práctica de comunicación natural y, por lo tanto, la atención de los estudiantes estaba más centrada en comunicar una idea que en la forma de la lengua en sí. Si, por el contrario, se hubieran enfrentado a una situación altamente *monitorizada*<sup>10</sup> la hipótesis se habría cumplido.

### 1.3. Comunicación escrita

Para intentar verificar que la simplificación del lenguaje se daría en aquel contexto en el que la atención del estudiante se centrara en la forma, se recurrió a datos concretos. Por lo tanto, se pidió a los estudiantes del grupo avanzado que escribieran dos textos distintos. El primero consistía en hacer una descripción de una persona famosa dirigida a un estudiante español con avanzado nivel de inglés; y el otro trataba de lo mismo pero, en este caso, dirigido a un principiante. De este modo se esperaba que el cambio de lector conllevara un cambio de registro.

A diferencia de las conversaciones, el análisis de los textos revela que, en efecto, nuestra hipótesis inicial se ajusta más a este tipo de expresión escrita que a la oral. Al comparar el primer tipo de textos con el segundo se podía apreciar claramente que existía una simplificación por lo que a estructuras gramaticales se refiere.

Con la idea de presentar un procedimiento organizado se siguió el mismo esquema establecido cuando se llevó a cabo el análisis de las grabaciones. Es precisamente el hecho de no cambiar los puntos de referencia lo que permite cualquier tipo de análisis comparativo que ayude a obtener conclusiones mucho más significativas. De este modo, el primer paso consistió en examinar el tipo de tiempos verbales como muestra la tabla III.

En primer lugar, es importante resaltar el uso de una más amplia variedad de tiempos verbales cuando se supone que el lector tiene un nivel avanzado de inglés.

De los datos globales, la correlación más llamativa es la referente al uso de Formas No Personales (18.9% vs. 1.7%). Un estudiante de inglés llega a adquirir este tipo concreto de formas en un estadio tardío de su proceso de aprendizaje. En el segundo caso, casi inconscientemente, los sujetos tienden a simplificar la forma de presentar la

información, de tal manera que la comunicación quede asegurada y no se dé lugar a malentendidos. Probablemente el hecho de evitar el uso de Formas No Personales conlleva un aumento de la utilización de tiempos verbales más simples, tales como el Pasado Simple y el Presente Perfecto.

En relación a la aparición de formas en Presente, la proporción es, una vez más, significativa: considerando que el fin principal de la comunicación reside en la realización del mensaje, la utilización de formas simples garantiza la comprensión e internalización del contenido.

Una vez estudiada la relevancia de los tiempos verbales en las composiciones, se llevó a cabo el análisis de aquellos parámetros anteriormente mencionados al tratar las conversaciones. Ya se señaló que su importancia no proporcionaba conclusiones especiales para este proyecto, y, ahora, buscando una posible explicación de su aparición, se podría resaltar que este tipo de simplificación no afecta a la escritura porque los sujetos tienen tiempo suficiente para usar el Monitor. Conscientemente eligen aquellas formas que más o menos se ajustan al nivel de inglés de la persona a la que el mensaje va dirigido. La supresión de *be*, el uso del auxiliar *do*, la negación, los posesivos, y la inversión, entre otros, representan parámetros lingüísticos que resultan ser irrelevantes para la conclusión.

Hasta este momento, se ha seguido un proceso paralelo en ambas fases del experimento, pero, sin embargo, no se ha encontrado ningún dato significativo ni a favor ni en contra de la hipótesis inicial. Ahora se está tratando con un tipo diferente de datos y, consecuentemente, esto requiere un nuevo tipo de análisis. A partir de ahora, la atención se centrará tanto en el plano sintáctico como en el léxico, ya que ambos son más proclives de ser analizados en un texto escrito que en una conversación.

Lo que primero se estudiará es el nivel sintáctico y, por lo tanto, se comenzará por examinar el tipo de oraciones que aparecen en los textos. Los resultados se muestran en la tabla IV.

Como muestra la tabla, predominan las oraciones compuestas, aunque la diferencia es mucho más relevante en los textos dirigidos a estudiantes avanzados que en aquellos dirigidos a los principiantes. Además, en las oraciones compuestas que corresponden al porcentaje tomado de las composiciones del segundo caso, hay una clara abundancia de COORDINACION, mientras que en el primer caso era la SUBORDINACION lo que predominaba. A continuación se ilustran estos resultados con un ejemplo:

Al dirigirse a estudiantes avanzados:

«The famous actor, who at the end probably thought he was never going to win the Oscar, was born in Ohio in July 1923».

Al dirigirse a un principiante:

«He is an actor. He is sixty-four years old. He is American. He has just won the Oscar».

El ejemplo arriba citado presenta un tipo concreto de subordinación: las oraciones subordinadas de relativo. De acuerdo con su aparición en ambos tipos de textos, se constata que su número aumenta considerablemente en el pasaje dirigido a estudiantes avanzados. Esto lógicamente ocurre debido a la mayor complejidad intrínseca de las estructuras subordinadas sobre las coordinadas.

Todavía en el nivel sintáctico se prestará especial atención a la aparición de la voz pasiva. Estructuralmente, tanto las construcciones inglesas como las españolas siguen el mismo esquema, pero, es mucho más común su aparición en el sistema inglés que en el español.

A veces, una idea queda mejor expresada en voz pasiva en inglés, mientras que las formas españolas pueden hacer uso de un pronombre reflexivo, lo que implica menor complejidad. Algo que podría «sonar» extraño en castellano está totalmente admitido y es comúnmente usado en el inglés cotidiano. Teniendo en cuenta esta consideración, queda bastante claro que el uso correcto y la interpretación de la voz pasiva en inglés conlleva un cierto grado de complejidad para un hablante nativo de español. Por lo tanto, la voz pasiva tiende a aparecer con más frecuencia en el primer tipo de textos que en el segundo (10.3% vs 3.5%). Como se puede ver, una vez más, cuanto más compleja es una estructura, menos aparece en el segundo tipo de textos.

Una vez estudiada la sintaxis, la atención se centrará en el nivel léxico. Los diferentes usos de palabras son datos relevantes debido a la aparición en ambos tipos de texto de un intento de transmitir la información a través de palabras inteligibles. Muchas veces éstas son incluso similares en naturaleza a aquellas en castellano (*cognates*)<sup>11</sup>. La tabla siguiente expone una lista de ejemplos al respecto:

LECTOR AVANZADO	PRINCIPIANTE
«he was <i>to be removed</i> »	«he was <i>substituted</i> »
«his <i>early stage as an actor</i> »	«at the <i>beginning...</i> »
«... which <i>resulted in his rapid success</i> »	«he <i>soon became popular</i> »
«... he <i>acquired continence and dramatic depth</i> »	«...as he <i>matured</i> »
«... he <i>achieved ...</i> »	«... <i>got better</i> »
«... he often <i>forfeited quality</i> »	«... he often <i>forgot about quality</i> »
«... he <i>took to direction</i> »	«... he <i>directed</i> »
«... his <i>grandfather's wish was ...</i> »	«his grandfather <i>wanted him to ...</i> »

Claramente se pueden apreciar las correspondencias semánticas entre la columna de la izquierda y la de la derecha. En esta última, la naturaleza de los términos es mucho más simple y, hasta cierto punto, coloquial, tal como lo muestran las siguientes parejas: «his *early stage as an actor*» / «at the *beginning...*» y «... his *grandfather's wish was...*» / «his grandfather *wanted him to...*».

Sin embargo, en otros casos, ambas expresiones pertenecen a un registro de tipo formal. La simplificación, en este caso, no viene dada por el uso de expresiones coloquiales en la segunda columna, sino por la aparición en la misma de lo que se

denomina *cognates*. Estas palabras, a pesar de ser de naturaleza formal, son de fácil comprensión debido, tal como la definición de *cognates* indica, a la similar forma fonética y a la idéntica correspondencia semántica de ambos términos.

Todos los ejemplos presentados hasta ahora llevan a la conclusión de que las predicciones iniciales, tomando como punto de partida la simplificación de estructuras y cambio de registro, han sido de algún modo modificadas. Los sujetos se centraban en el contenido, y, por lo tanto, les interesaba la emisión de la información y la internalización del mensaje, sin tener en cuenta la estructura empleada, haciendo especial énfasis en las palabras claves. Los estudiantes recurrían a la repetición de la misma idea de manera diferente para, de este modo, asegurarse de que su interlocutor había entendido. Lo que más prevalece son las ESTRATEGIAS DE COMUNICACION.

Es interesante especular por qué las estrategias de comunicación, como por ejemplo, la repetición, no se usan a la hora de escribir. Claramente el texto escrito exige solamente la presencia de factores lingüísticos: no se puede utilizar ayuda extralingüística, mientras que sí es posible en la conversación. La mayoría de las estrategias de comunicación que se usan en el discurso se pueden clasificar directamente bajo la categoría de estilo «poco depurado». Así, la diferencia entre la naturaleza de la lengua escrita y la lengua oral explica lo que se ha encontrado.

## 2. Conclusión

«... many, perhaps all speech communities have registers of a special kind for use with people who are regarded for one reason or another as unable to understand the normal speech of the community (e.g. babies, foreign-ers, deaf people)...»<sup>12</sup>.

Este estudio ha intentado ver si existe algún tipo de simplificación en una situación en la que dos estudiantes extranjeros de inglés, con un nivel diferente de la lengua objeto, establecen un proceso de comunicación y entendimiento.

Al estar inmersos en un contexto real y natural, el principal interés es la transmisión de un determinado mensaje. Lo que representa el punto de partida de este proyecto es la diferencia de nivel entre dos personas. Aquel que pertenece al grupo con un nivel más alto se ve en la necesidad de recurrir a ciertas técnicas. Los recursos básicos que emplea el hablante para hacerse entender son la repetición de elementos, el *fill-in* de espacios lingüísticos, la reducción de la velocidad al hablar, y la utilización de muchos otros recursos paralingüísticos tales como, por ejemplo, la comunicación no-verbal. Sin embargo, la supuesta simplificación estructural del lenguaje no se lleva a cabo en ningún caso.

Fue precisamente esto lo que hizo que se buscaran las causas principales de todas estas estrategias de comunicación. En una situación de comunicación oral en que el receptor está presente, el entendimiento o no por parte del mismo es patente y tangible, mientras que en una situación escrita el hablante tiene que recurrir a medios estrictamente lingüísticos. En este segundo caso sí fue posible observar este tipo de comportamiento: los sujetos recurren a la SIMPLIFICACION DE ESTRUCTURAS para ajustar la información que quieren transmitir al nivel de inglés de su interlocutor.

Por una parte, los datos obtenidos de la primera fase del experimento parecen indicar que, dado que el foco de atención del estudiante se centraba en el contenido, recurrieron al uso de ESTRATEGIAS DE COMUNICACION, y no a la reducción del nivel de complejidad de las estructuras por ellos empleadas. Con respecto a la prueba escrita, por otro lado, lo que prevalecía mayormente era la SIMPLIFICACION Y

**CAMBIO DE REGISTRO.** El uso consciente del Monitor por parte del estudiante le proporciona tiempo suficiente para comprobar y elegir la forma más adecuada en cada caso, dependiendo del nivel de la persona a la que va dirigida el mensaje.

Hasta ahora, diferentes estudios llevados a cabo sobre *interlanguage*, *foreigner talk* o cualquier otro tipo similar de discurso, han probado que la simplificación es frecuentemente observable en todos estos procesos. El presente estudio ha intentado analizar el proceso interactivo llevado a cabo entre dos hablantes nativos de español cuando se comunican en una segunda lengua, en este caso en inglés. La relevancia del proyecto reside en la práctica comunicativa de ambos hablantes a la hora de tener que entenderse teniendo diferentes niveles de conocimiento de la lengua objeto. Este proyecto ha intentado estudiar si, lo mismo que entre grupos de hablantes nativos, existe simplificación estructural entre hablantes no nativos de una lengua. Ha quedado claro que esto no ocurre, sino que lo que prevalece es la utilización de ESTRATEGIAS DE COMUNICACION.

## Notas

\* Agradecemos la colaboración de las siguientes personas que hicieron posible este estudio: Instituto de Idiomas de la Universidad de Deusto: Winfried Arnold (Director), Anthony Harrington & M. Luz Suárez (Profesores). Alumnos de Secretariado de Dirección: Alicia Lamas, Marta García, Marta López-Oleaga & Marta Rodríguez. Alumnos de Turismo: Fernando de las Heras, M. Carmen Muñoz, Pili Ortiz de Guinea & Rosa M. Juarrero. Profesor de Lingüística del Departamento de Inglés de la Universidad de Deusto: Dr. Jon Ortiz de Urbina.

<sup>1</sup> Hatch, E., R. Shapira & J. Gough, (1978). Richards, Jack C. (1978).

<sup>2</sup> Definición tomada de Ferguson (1971): «registro de discurso simplificado que es usado por hablantes de una lengua al dirigirse a foráneos con, o bien un conocimiento muy limitado de la lengua, o bien sin conocimiento alguno».

<sup>3</sup> Definido por Burt, Dulay & Krashen en *Language Two* como «aquella parte del sistema interno del estudiante que conscientemente inspecciona y, de vez en cuando, altera la forma del *output* del estudiante» (p.279).

<sup>4</sup> Hay que tener cuidado a la hora de hacer referencia a todos aquellos recursos que el hablante utiliza para asegurar la comprensión. Es importante tener clara la diferencia entre *estrategias puramente estructurales* y lo que en este estudio se ha denominado *estrategias de comunicación*. En estas últimas no se da una simplificación gramatical (típica en las puramente estructurales), sino que, manteniéndose el mismo nivel de registro, lo que se proporciona es un apoyo, a veces incluso extralingüístico. Estrategias de comunicación típicas son: repetición de elementos, reducción de la velocidad al hablar, definición de términos, énfasis en palabras claves para la comprensión, comprobación de comprensión por parte del oyente, gestos, mímica, etc.

<sup>5</sup> Tomado de Fowler, W.S., *Proficiency English*. Book 3: Use of English.

<sup>6</sup> Hatch, Shapira & Gough (1978).

<sup>7</sup> Los guiones indican pausa.

<sup>8</sup> Corder, S.P., «Language-Learner Language».

<sup>9</sup> Definido por Burt, Dulay & Krashen en *Language Two* como «un tipo de contexto lingüístico que proporciona un apoyo incluyendo referentes concretos -temas y acontecimientos que pueden verse, oírse o sentirse en el mismo momento en el que el lenguaje se está utilizando» (p. 26).

<sup>10</sup> En el sentido de Burt, Dulay & Krashen (1981).

<sup>11</sup> En el sentido de Nilsen, Don L. F., en su artículo «False cognates in English and Spanish».

denomina *cognates*. Estas palabras, a pesar de ser de naturaleza formal, son de fácil comprensión debido, tal como la definición de *cognates* indica, a la similar forma fonética y a la idéntica correspondencia semántica de ambos términos.

Todos los ejemplos presentados hasta ahora llevan a la conclusión de que las predicciones iniciales, tomando como punto de partida la simplificación de estructuras y cambio de registro, han sido de algún modo modificadas. Los sujetos se centraban en el contenido, y, por lo tanto, les interesaba la emisión de la información y la internalización del mensaje, sin tener en cuenta la estructura empleada, haciendo especial énfasis en las palabras claves. Los estudiantes recurrían a la repetición de la misma idea de manera diferente para, de este modo, asegurarse de que su interlocutor había entendido. Lo que más prevalece son las ESTRATEGIAS DE COMUNICACION.

Es interesante especular por qué las estrategias de comunicación, como por ejemplo, la repetición, no se usan a la hora de escribir. Claramente el texto escrito exige solamente la presencia de factores lingüísticos: no se puede utilizar ayuda extralingüística, mientras que sí es posible en la conversación. La mayoría de las estrategias de comunicación que se usan en el discurso se pueden clasificar directamente bajo la categoría de estilo «poco depurado». Así, la diferencia entre la naturaleza de la lengua escrita y la lengua oral explica lo que se ha encontrado.

## 2. Conclusión

«... many, perhaps all speech communities have registers of a special kind for use with people who are regarded for one reason or another as unable to understand the normal speech of the community (e.g. babies, foreign-ers, deaf people)...»<sup>12</sup>.

Este estudio ha intentado ver si existe algún tipo de simplificación en una situación en la que dos estudiantes extranjeros de inglés, con un nivel diferente de la lengua objeto, establecen un proceso de comunicación y entendimiento.

Al estar inmersos en un contexto real y natural, el principal interés es la transmisión de un determinado mensaje. Lo que representa el punto de partida de este proyecto es la diferencia de nivel entre dos personas. Aquel que pertenece al grupo con un nivel más alto se ve en la necesidad de recurrir a ciertas técnicas. Los recursos básicos que emplea el hablante para hacerse entender son la repetición de elementos, el *fill-in* de espacios lingüísticos, la reducción de la velocidad al hablar, y la utilización de muchos otros recursos paralingüísticos tales como, por ejemplo, la comunicación no-verbal. Sin embargo, la supuesta simplificación estructural del lenguaje no se lleva a cabo en ningún caso.

Fue precisamente esto lo que hizo que se buscaran las causas principales de todas estas estrategias de comunicación. En una situación de comunicación oral en que el receptor está presente, el entendimiento o no por parte del mismo es patente y tangible, mientras que en una situación escrita el hablante tiene que recurrir a medios estrictamente lingüísticos. En este segundo caso sí fue posible observar este tipo de comportamiento: los sujetos recurren a la SIMPLIFICACION DE ESTRUCTURAS para ajustar la información que quieren transmitir al nivel de inglés de su interlocutor.

Por una parte, los datos obtenidos de la primera fase del experimento parecen indicar que, dado que el foco de atención del estudiante se centraba en el contenido, recurrieron al uso de ESTRATEGIAS DE COMUNICACION, y no a la reducción del nivel de complejidad de las estructuras por ellos empleadas. Con respecto a la prueba escrita, por otro lado, lo que prevalecía mayormente era la SIMPLIFICACION Y

**CAMBIO DE REGISTRO.** El uso consciente del Monitor por parte del estudiante le proporciona tiempo suficiente para comprobar y elegir la forma más adecuada en cada caso, dependiendo del nivel de la persona a la que va dirigida el mensaje.

Hasta ahora, diferentes estudios llevados a cabo sobre *interlanguage*, *foreigner talk* o cualquier otro tipo similar de discurso, han probado que la simplificación es frecuentemente observable en todos estos procesos. El presente estudio ha intentado analizar el proceso interactivo llevado a cabo entre dos hablantes nativos de español cuando se comunican en una segunda lengua, en este caso en inglés. La relevancia del proyecto reside en la práctica comunicativa de ambos hablantes a la hora de tener que entenderse teniendo diferentes niveles de conocimiento de la lengua objeto. Este proyecto ha intentado estudiar si, lo mismo que entre grupos de hablantes nativos, existe simplificación estructural entre hablantes no nativos de una lengua. Ha quedado claro que esto no ocurre, sino que lo que prevalece es la utilización de ESTRATEGIAS DE COMUNICACION.

## Notas

\* Agradecemos la colaboración de las siguientes personas que hicieron posible este estudio: Instituto de Idiomas de la Universidad de Deusto: Winfried Arnold (Director), Anthony Harrington & M. Luz Suárez (Profesores). Alumnos de Secretariado de Dirección: Alicia Lamas, Marta García, Marta López-Oleaga & Marta Rodríguez. Alumnos de Turismo: Fernando de las Heras, M. Carmen Muñoz, Pili Ortiz de Guinea & Rosa M. Juarrero. Profesor de Lingüística del Departamento de Inglés de la Universidad de Deusto: Dr. Jon Ortiz de Urbina.

<sup>1</sup> Hatch, E., R. Shapira & J. Gough, (1978). Richards, Jack C. (1978).

<sup>2</sup> Definición tomada de Ferguson (1971): «registro de discurso simplificado que es usado por hablantes de una lengua al dirigirse a foráneos con, o bien un conocimiento muy limitado de la lengua, o bien sin conocimiento alguno».

<sup>3</sup> Definido por Burt, Dulay & Krashen en *Language Two* como «aquella parte del sistema interno del estudiante que conscientemente inspecciona y, de vez en cuando, altera la forma del *output* del estudiante» (p.279).

<sup>4</sup> Hay que tener cuidado a la hora de hacer referencia a todos aquellos recursos que el hablante utiliza para asegurar la comprensión. Es importante tener clara la diferencia entre *estrategias puramente estructurales* y lo que en este estudio se ha denominado *estrategias de comunicación*. En estas últimas no se da una simplificación gramatical (típica en las puramente estructurales), sino que, manteniéndose el mismo nivel de registro, lo que se proporciona es un apoyo, a veces incluso extralingüístico. Estrategias de comunicación típicas son: repetición de elementos, reducción de la velocidad al hablar, definición de términos, énfasis en palabras claves para la comprensión, comprobación de comprensión por parte del oyente, gestos, mímica, etc.

<sup>5</sup> Tomado de Fowler, W.S., *Proficiency English*. Book 3: Use of English.

<sup>6</sup> Hatch, Shapira & Gough (1978).

<sup>7</sup> Los guiones indican pausa.

<sup>8</sup> Corder, S.P., «Language-Learner Language».

<sup>9</sup> Definido por Burt, Dulay & Krashen en *Language Two* como «un tipo de contexto lingüístico que proporciona un apoyo incluyendo referentes concretos -temas y acontecimientos que pueden verse, oírse o sentirse en el mismo momento en el que el lenguaje se está utilizando» (p. 26).

<sup>10</sup> En el sentido de Burt, Dulay & Krashen (1981).

<sup>11</sup> En el sentido de Nilsen, Don L. F., en su artículo «False cognates in English and Spanish».

dos palabras son *cognates* cuando, a pesar de pertenecer a dos lenguas diferentes tienen forma fonética similar y correspondencia semántica.

<sup>12</sup> Richards, Jack C. (1978).

## Referencias

- Corder, S.P., «Language-Learner Language»  
Dulay, H., M. Burt & S. Krashen. 1982. *Language Two*. New York. Oxford University Press.  
Ferguson, C. A. 1971. Citado en S. Pit Corder, «The language of Kehaar». University of Edinburgh.  
Fowler, W. S. 1979. *Proficiency English*. Book 3: Use of English. Nelson.  
Hatch, E., R. Shapira & Gough. 1978. «Foreigner Talk Discourse» en *Review of Applied Linguistics*. 39-40: 39-60. University of California, Los Angeles.  
Nilsen, Don L.F. 1977. «False Cognates in English and Spanish». Ed. por Paul J. Hopper en *Studies in Descriptive and Historical Linguistics*. State University of New York.  
Richards, Jack C. 1978. «Social Factors, Interlanguage and Language Learning» en *Error Analysis (Perspectives on Second Language Acquisition)*. Longman. London.